

No. 14295

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Rawalpindi on 29 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Rawalpindi le 29 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of Pakistan, the Director General, Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any of the functions presently exercisable by the said Director General or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

*Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. GRANT OF RIGHTS*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21 and vol. 893, p. 117, and vol. 958, No. 1-13753.

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement are in force in respect of these services.

#### *Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement. For the purpose of this sub-paragraph, the term "Conditions prescribed under this Agreement" includes any interim or final award or decision relating to the interpretation or application of this Agreement given under Article 13 thereof.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, etc.*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the customs authorities of that territory. These goods may be placed under the supervision of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anti-

pated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 8. TARIFFS*

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be

prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 9. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10. TRANSFER OF EARNINGS*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the rights of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the current official rates of exchange for current payments.

*Article 11. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party their own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services.

*Article 12. CONSULTATION*

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the president of the Council of

the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any interim or final award or decision given under paragraph (2) of this article.

*Article 14. AMENDMENT*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channels.

*Article 15. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16. REGISTRATION*

This agreement and any amendment thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation in accordance with Article 83 of the Convention.

*Article 17. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rawalpindi this twenty-ninth day of May one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

J. L. PUMPHREY  
Her Majesty's Ambassador

For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan:

FAZAL MUQEEM KHAN  
Secretary  
Ministry of Defence

## SCHEDULE

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

- I. London-Beirut-Jeddah-Kuwait-Bahrain-Dubai-Karachi
- II. London-Frankfurt-Beirut-Tehran-Rawalpindi

## NOTES:

1. In both directions.
2. Points may be served in any order. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at a point in United Kingdom territory.
3. Traffic rights between intermediate points and Karachi and between intermediate points and Rawalpindi to be agreed.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan:

- I. Karachi-Tehran-Dubai-Dharan-Kuwait-Baghdad-Damascus-Beirut-Frankfurt-Amsterdam-Paris-London
- II. Rawalpindi-Tehran-Istanbul-Frankfurt-Amsterdam-Paris-London

## NOTES:

1. In both directions.
  2. Points may be served in any order. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at a point in Pakistan territory.
  3. Traffic rights between intermediate points and London to be agreed.
-



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions ayant trait au présent Accord et, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'Aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme «territoire» a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

*Article 2.* APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, no 1-13753.

### Article 3. OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont ci-après respectivement dénommés les «services convenus» et les «itinéraires spécifiés». En exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié, les aéronefs des entreprises désignées ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris le courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre partie.

### Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus à condition que les tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soient effectivement appliqués auxdits services.

### Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Aux fins du présent alinéa, l'expression «conditions prescrites dans le présent Accord» s'étend à toute décision, provisoire ou définitive, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et rendue conformément aux dispositions de son article 13.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 6. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, etc.*

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire. Les articles ainsi exonérés ne peuvent être déchargés qu'avec l'accord des services de douane dudit territoire. Ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, conformément aux règlements douaniers en vigueur.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions prises à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par des entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante à des aéronefs en partance exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 8. TARIFS*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 5

ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient utile de demander l'avis s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

#### *Article 9. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change officiels pratiqués pour les opérations courantes.

#### *Article 11. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services aériens.

#### *Article 12. CONSULTATIONS*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

#### *Article 13. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS*

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par une commission ainsi constituée, le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et il préside la commission d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes acceptent de se conformer à toute décision provisoire ou définitive rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 14. AMENDEMENTS*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 15. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et tout amendement y apporté seront enregistrés au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 83 de la Convention.

#### *Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rawalpindi, le 29 mai 1974.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
L'Ambassadeur de Sa Majesté  
J. L. PUMPHREY

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :  
Le Secrétaire au Ministère de la défense  
FAZAL MOQEEM KHAN

## A N N E X E

### *Section 1*

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

- I. Londres-Beyrouth-Djedda-Koweït-Bahreïn-Dubai-Karachi
- II. Londres-Francfort-Beyrouth-Téhéran-Rawalpindi

#### NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. Les points précités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre. Un ou plusieurs de ces points peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Les droits de trafic entre les points intermédiaires et Karachi, d'une part, et entre les points intermédiaires et Rawalpindi, d'autre part, sont à convenir.

### *Section 2*

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Pakistan :

- I. Karachi-Téhéran-Dubai-Dharan-Koweït-Bagdad-Damas-Beyrouth-Francfort-Amsterdam-Paris-Londres
- II. Rawalpindi-Téhéran-Istanbul-Francfort-Amsterdam-Paris-Londres

#### NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. Les points précités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre. Un ou plusieurs de ces points peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Pakistan.
3. Les droits de trafic entre les points intermédiaires et Londres sont à convenir.

